HEINE BETA® Griffe

1 HEINE BETA® Batteriegriff:
HEINE BETA® battery handle:
Poignée HEINE BETA® à piles:
Mango de pilas HEINE BETA®:
Manico a batterie HEINE BETA®:

2 HEINE BETA® Kabelgriff:
HEINE BETA® cord handle:
Poignée HEINE BETA® à cordon:
Mango de cable HEINE BETA®:
Manico a filo HEINE BETA®:

3 HEINE BETA® R 3,5 V Ladegriff:
HEINE BETA® R 3,5 V rechargeable handle:
Poignée rechargeable HEINE BETA® R 3,5 V:
Mango recargable HEINE BETA® R 3,5 V:
Manico ricaricabile HEINE BETA® R 3,5 V:

4 HEINE BETA® TR 3,5 V Ladegriff:
HEINE BETA® TR 3,5 V rechargeable handle:
Poignée rechargeable HEINE BETA® TR 3,5 V:
Mango recargable HEINE BETA® TR 3,5 V:
Manico ricaricabile HEINE BETA® TR 3,5 V:

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202
E-mail: info@heineopto.de · **www.heine.com**

med 1196 1/1.06

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE BETA® Griffe

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die BETA Griffe sind ausschließlich zum Betrieb von medizinischen Diagnostikinstrumenten mit Lampenbeleuchtung bestimmt.

Zur allgemeinen Sicherheit: Öffnen Sie auf keinen Fall das Bodenteil (5) oder den Ladetrafo (7). Lassen Sie Reparaturen – mit Ausnahme des Batteriewechsels – nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.

Zum sicheren Betrieb: Die auf dem Typenschild des Steckertrafos bzw. auf der Bodeneinheit R 3,5 V angegebene Betriebsspannung muss mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmen. Die Griffe dürfen nicht in Räumen mit Explosionsgefahr betrieben werden.Grifftypen mit Ladebatterie dürfen während des Aufladens nicht benutzt werden. Zum Betrieb darf ausschließlich die Original HEINE-Ladebatterie 3,5 V verwendet werden.

Allgemeines

Instrument aufsetzen: Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass die Nasen am Anschlussstecker in die Führungen des Griffkopfes (1) passen. Drücken Sie das Instrument in den Griff hinein, bis es mit hörbarem „Klick“ einrastet.

Instrument abnehmen: Drehen Sie den Rändelring (2) mit Daumen und Zeigefinger entgegen dem Uhrzeigersinn und ziehen Sie das Instrument mit der anderen Hand heraus.

EIN/AUS-Schalter und Helligkeitsregelung: Drücken Sie den Knopf (3) und drehen Sie gleichzeitig den schwarzen Ring (4) im Uhrzeigersinn.

Batteriewechsel: Nach Abschrauben der Bodeneinheit (5) kann die Batterie herausgenommen werden.

Reinigungshinweise: BETA R 3,5V Ladegriff oder BETA TR 3,5V Ladegriff vor dem Reinigen vom Netz trennen. Reinigen Sie alle Teile nur mit einem weichen Tuch und Seifenlauge.

Handhabung der verschiedenen Griffe

BETA Griffe bestehen jeweils aus drei Komponenten: Griffmodul + Batterie oder Ladebatterie 3,5 V + Bodeneinheit. Das Griffmodul (Hülse mit Kopfteil) ist für alle Griffe gleich. Bodeneinheit und Batterie bestimmen den Grifftyp. Der Wechsel zwischen verschiedenen Grifftypen ist durch Austausch von Bodeneinheit und/oder Batterie leicht möglich.

1 HEINE BETA® Batteriegriff:
Verwenden Sie Alkaline-Zellen Größe LR 14.
3,5 V-Betrieb ist möglich mit einem Verlängerungsteil für eine 3. Batterie (s. Zubehör).

2 HEINE BETA® Kabelgriff:
Der Kabelgriff enthält keine Batterie. Er darf nur an Kleinspannung bis max. 6 V angeschlossen werden.

3 HEINE BETA® R 3,5 V Ladegriff:
Die Bodenkappe (6) schützt die Steckerstifte und sollte nach dem Aufladen aufgeschraubt werden.

Technische Daten

Netzanschluss:	230 V/50–60 Hz
Leistungsaufnahme:	max. 2 VA
Schutzklasse:	II
Ladestrom:	max. 75 mA

4 HEINE BETA TR 3,5 V Ladegriff:
Zum Laden darf ausschließlich der mitgelieferte Ladetrafo (7) verwendet werden. Nach Anschließen des Ladesteckers an die Buchse im Griffboden zeigt die grüne Leuchtdiode an, ob Ladestrom fließt.

Technische Daten

Netzanschluss:	230 V/50–60 Hz
Leistungsaufnahme:	max. 5 VA
Schutzklasse:	II
Temperaturschmelzsicherung:	im Transformator
Ladestrom:	ca. 75 mA

Hinweise zur Behandlung der 3,5 V-Ladebatterie

Eine volle Batterieladung ergibt bei Betrieb mit HEINE XHL® Xenon 3,5 V Halogenlampen eine Betriebsdauer von 60 – 70 Minuten.
Zu häufiges und zu starkes Entladen, verbunden mit ungenügendem Aufladen, sind Hauptursachen für schnelles Altern der Batterie. Wird diese mehrmals hintereinander bis zur Erschöpfung entladen, genügen 14-stündige Ladungen (3,5 V Li-ion: 24 h) nicht mehr, um die maximal mögliche Speicherkapazität nachzuladen. Die Batterie wird u.U. immer häufiger völlig entladen, bis sie schließlich nach relativ kurzer Zeit verbraucht ist. Deshalb sollte nach häufigem Gebrauch eine 2 – 3-tägige „Erholungs“-Ladung erfolgen.

Selbstentladung tritt ein, wenn die Batterie über Wochen nicht geladen wird. In diesem Fall genügt eine 14-stündige Aufladung.

Daumenregel: 1 Minute Betrieb erfordert 10 – 15 Minuten Ladezeit.

Ersetzen Sie die Batterie wenn sie nach einer 3-tägigen Ladung keine ausreichende Kapazität mehr erreicht. Dies ist normalerweise nach 3 – 5 Jahren der Fall, abhängig von der Benutzungshäufigkeit.

Ersatzteile und Zubehör

Griffmodul	**X-00.99.010**
Bodeneinheit für Batteriegriff	**X-00.99.119**
Verlängerungsteil für 3. Batterie	**X-00.99.020**
Bodeneinheit für Kabelgriff	**X-00.99.213**
Bodeneinheit für R 3,5 V-Griff	**X-02.99.377**
Bodeneinheit für TR 3,5 V-Griff	**X-02.99.385**
3,5 V-Ladebatterie (NiMH)	**X-02.99.382**
„3,5 V Ladebatterie Li-ion“ (Lithium Ion)	**X-07.99.381**
Steckertrafo für TR 3,5 V-Griff	**X-00.99.308**
Griffablage für TR 3,5 V-Griff	**X-00.99.307**

(Alle BETA Griffe können für das NT 200 Ladegerät umgerüstet werden. Fragen Sie Ihren Fachhändler).

Angewandte Normen: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Instructions for use

ENGLISH

HEINE BETA® handles

Before using the handle read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

Safety Information

Range of applications: BETA handles are designed exclusively for use with medical diagnostic instruments with bulb illumination.

General safety: Do not open the bottom insert (5) or the transformer(7). All repairs other than a change of batteries should be carried out by qualified persons.

Safety in use: The voltage shown on the identification plate or bottom insert of the BETA R handle must be identical to the local mains voltage. The handles should not be used in rooms where an explosion hazard is present.

Rechargeable handles should not be used while they are being recharged. Use only the original HEINE rechargeable 3,5 V battery.

General information

Connecting the instruments: Hold the handle in one hand and use the other to insert the 3 male prongs of the connector into the guides of the handle head (1). Press the instrument into the handle until it clicks into place.

Disconnecting the instruments: Hold the handle in one hand and rotate the knurled upper ring (2) anti-clockwise. With the other hand remove the instrument by pulling gently.

ON/OFF switch and brightness control: Press the button (3) and rotate the black ring (4) clockwise.

Battery change: Unscrew the bottom insert (5) and remove the battery.

Instructions for cleaning: BETA R 3,5 V and BETA TR 3,5 V rechargeable handles should be disconnected from the mains supply before cleaning. Clean with a soft cloth moistened with soapy water.

Using HEINE BETA® handles

BETA handles consist of three basic components: Handle module + rechargeable 3,5 V battery or batteries + bottom insert. The handle module (sleeve with head) is the same for all handles. The battery and bottom insert determine the handle type. By changing the bottom insert and battery the handle can be converted from one model to another.

1 HEINE BETA® battery handle:
Use alcaline "C"-size batteries. With the BETA extension piece a third battery can be added to give 3,5 V operation (see accessories).

2 HEINE BETA® cord handle:
The cord handle contains no battery. It may only be connected to 6 V max. supply.

3 HEINE BETA® R 3,5 V rechargeable handle:
The cap (6) protects the plug pins and should be fitted after recharging.

Technical specification

Mains supply:	230 V/50–60 Hz
See bottom insert:	120 V/60Hz
Power consumption:	max. 2 VA
Safety class:	Double insulated
Recharging current:	max. 75 mA

4 HEINE BETA® TR 3,5 V rechargeable handle:
Use only the charging transformer (7) supplied with the handle. During charging the green LED lights up to indicate that a charging current is flowing.

Technical specification

Mains supply:	230 V/50–60 Hz
See bottom insert:	120 V/60Hz
Power consumption:	max. 5 VA
Safety class:	Double insulated
Thermal fuse:	in transformer
Recharging current:	max. 75 mA

Care of the 3,5 V rechargeable battery

A fully-charged battery gives 60 – 70 minutes' working time with a HEINE XHL® Xenon halogen bulb. The battery will age prematurely if discharged too often and too deeply. If it is discharged completely time after time, the normal 14-hour charge (3,5 V Li-ion: 24 h) will no longer be long enough to retain the maximum storage capacity. The battery may discharge more and more quickly until the capacity is reduced to a minimum. Therefore we recommend an occasional 2 – 3 day recuperation charge for batteries which are in intensive daily use.

A battery which is not recharged for several weeks will **discharge**. A 14-hour charge is then enough to recharge.

As a **general rule**, one minute's working time is recharged by a 10 – 15 minute charge.

If, after a three-day charge, the battery is not recharged, replace it. Dependant on use, this may happen after approx. 3 – 5 years use.

Accessories and spare parts

Handle module	**X-00.99.010**
Bottom insert for battery handle	**X-00.99.119**
Extension piece for third battery	**X-00.99.020**
Bottom insert for cord handle	**X-00.99.213**
Bottom insert for R 3,5 V handle	**X-02.99.377**
Bottom insert for TR 3,5 V handle	**X-02.99.385**
3,5 V rechargeable battery (NiMH)	**X-02.99.382**
"3,5 V rechargeable battery Li-ion" (Lithium Ion)	**X-07.99.381**
Main transformer for TR 3,5 V handle	**X-00.99.308**
Handle rest for TR 3,5 V handle	**X-00.99.307**

(All BETA handles can be adapted for use in the NT 200 charger. Consult your HEINE supplier.)

Applicable Standards: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Instructions d'emploi

FRANÇAIS

Poignées HEINE BETA®

Avant mise en service, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Les poignées HEINE BETA® ne conviennent qu'aux instruments de diagnostic médical HEINE à éclairage par ampoule.

Consignes de sécurité: N'ouvrir en aucun cas l'embout (5) ou le transformateur (7). Toutes les réparations, à l'exclusion du remplacement de la batterie, doivent être confiées à des techniciens qualifiés.

Précautions d'emploi: La tension indiquée sur la plaque signalétique du transformateur ou sur la fiche des poignées R 3,5 V doit correspondre à la tension du secteur. Ne jamais faire fonctionner les poignées BETA dans des lieux présentant des risques d'explosion.

Les poignées rechargeables ne doivent en aucun cas être utilisées pendant la phase de charge. D'autre part, ne les utiliser qu'avec des batteries originales HEINE de 3,5 V.

Généralités

Mise en place de l'instrument: Introduire l'instrument de telle manière que les ergots à la base du raccord s'emboîtent dans les rainures de la tête de la poignée (1). Appuyer ensuite jusqu'à ce que vous entendiez le "clic" d'enclenchement.

Retrait de l'instrument: De la main qui tient la poignée, tourner entre le pouce et l'index l'embout guilloché (2) en sens inverse des aiguilles d'une montre et, de l'autre, retirer l'instrument.

Interrupteur Marche / Arrêt et réglage de l'intensité lumineuse : Appuyer sur le bouton (3) tout en tournant la bague noire (4) dans le sens des aiguilles d'une montre.

Remplacement de la batterie: Dévisser l'embout (5) à l'extrémité inférieure de la poignée, puis retirer la batterie.

Conseils de nettoyage: Avant de nettoyer les poignées BETA R 3,5 V ou TR 3,5 V, les débrancher. Utiliser un chiffon doux imprégné d'une solution savonneuse pour nettoyer les différents composants.

Utilisation des différents types de poignées

Les poignées BETA se décomposent en trois parties: le corps de la poignée + la batterie + le capuchon / ou embout à l'extrémité inférieure. Le corps (cylindre+ tête) est identique pour toutes les poignées, la spécification du modèle étant déterminée par la batterie et le capuchon / ou embout. Il est donc tout à fait possible de modifier un modèle en l'équipant d'un autre embout et / ou de la batterie adéquate.

1 Poignée HEINE BETA® à piles:
Fonctionne avec des piles alcalines de type AA ou LR 14.
Peut également fonctionner en 3,5 V en ajoutant un module d'extension destiné à recevoir une 3ème pile (cf. accessoires).

2 Poignée HEINE BETA® à cordon:
Cette poignée fonctionne sans batterie. Elle ne doit être raccordée qu'à une source de courant faible (max. 6 V).

3 Poignée rechargeable HEINE BETA® R 3,5 V:
Le capuchon (6) sert à protéger les broches de la fiche et devrait être revissé dès le processus de charge terminé.

Caractéristiques techniques

Alimentation:	230 V/50–60Hz
Puissance absorbée:	max. 2 VA
Protection:	Classe II
Courant de charge:	max. 75 mA

4 Poignée rechargeable HEINE BETA® TR 3,5 V:
Pour recharger la batterie, utiliser exclusivement le transformateur d'origine (7) fourni avec la poignée. Une fois la poignée raccordée au transformateur, le voynt vert doit s'allumer, indiquant que le processus de charge est effectif.

Caractéristiques techniques

Alimentation:	230 V/50–60 Hz
Puissance absorbée:	max. 5 VA
Protection:	Classe II
Fusible:	Intégré au transformateur
Courant de charge:	env. 75 mA

Conseils d'utilisation pour la batterie 3,5 V

Utilisée avec une ampoule halogène HEINE XHL® Xenon 3,5 V, une batterie pleinement chargée a une autonomie de 60 à 70 minutes.
Tirer trop souvent sur une batterie jusqu'à équisement ou la recharger insuffi samment entraîne une réduction considérable de sa durée de vie. S'il arrive que celle-ci soit déchargée plusieurs fois de suite, des séquences de charge de 14 heurs (3,5 V Li-ion: 24 heurs) ne suffiront plus à lui redonner ses capacités maximales initiales. La batterie aura, alors,tendance à s'épuiser de plus en plus souvent jusqu'à ce que, finalement, elle ne tienne plus la charge. C'est pourquoi, en cas d'usage intensif, il est recommandé de la recharger, de temps à autre, pendant 2 à 3 jours consécutifs, pour lui permettre de se régénérer.
Une batterie qui reste plusieurs semaines sans être rechargée, va automatiquement **se décharger**. Pour y remédier, il suffit de la mettre sous charge pendant 14 heurs.
Remarque importante: 1 minute de fonctionnement nécessite un temps de charge de 10 à 15 minutes.
La batterie doit être remplacée quand, à l'issue d'une séquence de charge de 3 hours, la capacité n'est plus suffisante, ce qui se produit normalement au bout de 3 à 5 ans, en fonction de la fréquence d'utilisation.

Pièces détachées et accessoires

Corps de la poignée	**X-00.99.010**
Embout pour poignée	**X-00.99.119**
Module d'extension (pour 3ème pile)	**X-00.99.020**
Embout pour poignée à cordon	**X-00.99.213**
Embout pour poignée R 3,5 V	**X-02.99.377**
Embout pour poignée TR 3,5 V	**X-02.99.385**
Batterie 3,5 V (NiMH)	**X-02.99.382**
«Batterie 3,5 V Li-ion» (Lithium Ion)	**X-07.99.381**
Transformateur pour poignée TR 3,5 V	**X-00.99.308**
Support pour poignée TR 3,5 V	**X-00.99.307**

(Toutes les poignées BETA peuvents être transformées pour fonctionner avec le chargeur NT 200. Demandez conseil à votre ditributeur.)

Conforme à la norme: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Manual de instrucciones

ESPAÑOL

mangos HEINE BETA®

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de la puesta en marcha y consérvelas para posterior información.

Informaciones acerca de la seguridad

Finalidad de empleo: Los mangos BETA estan destinados exclusivamente para el funcionamiento con instrumentos de diagnóstico médico con iluminación por lámpara.

Seguridad general: No abrir en ningún caso la pieza del fondo (5) o el transformador de carga (7). Deje efectuar las reparaciones – excepto el cambio de pilas – solo por personal cualificado.

Para un fucionamiento seguro: La tensión de red que figura sobre la placa de fabricación del transformador o en la pieza del fondo R 3,5 V debe coincidir con la tensión de la red local. Los mangos no deben ser utilizados en recintos bajo peligro de explosión. Los mangos con batería recargable no se deben utilizar durante el proceso de recarga. Debe emplearse en ellos unicamente la bateria recargable original HEINE 3,5 V.

Consideraciones Generales

Colocación del instrumento: Coloque un instrumento desde arriba sobre el mango de forma que los salientes del conector encajen en las guías del cabezal del mango. (1) Inserte el instrumento en el mango hasta que encasquille con un „clic“ audible.

Sacar el instrumento: Gire el anillo moleteado (2) con el pulgar y el índice en sentido contra-reloj sacando el instrumento con la otra mano.

Conmutador PARO/MARCHA y regulación de luminosidad: Pulse el botón (3) y gire al mismo tiempo el anillo negro en sentido del reloj.

Cambio de batería: Tras desenroscar la pieza del fondo (s) se puede sacar la batería.

Indicaciones para la limpieza: Desconectar los mangos recargables BETA R 3,5 V o BETA TR 3,5 V de la red antes de limpiarlos. Limpie todas las piezas solo con un paño suave humedecido con solución jabonosa.

Manejo de los distintos mangos

Los mangos BETA constan de tres componentes: tubo del mango, bateria y tapa del fondo roscable. El mango propiamente dicho (cilindro y cabezal) es idéntico para todos los mangos. La pieza del fondo y la batería determinan el tipo de mango. El cambio entre los distintos tipos de mangos es facilemente posible cambiando la tapa del fondo y/o la batería.

1 Mango de pilas HEINE BETA®:
Utilice pilas alcalinas del tamaño LR 14 o bien C.
Se pueden transformar a funcionamiento con 3,5 V empleando una pieza de prolongación para la 3a. pila (véase accesorios).

2 Mango de cable HEINE BETA®:
El mango de cable no contiene baterias. Solo debe ser conectado a fuentes de baja tension hasta un maximo de 6 V.

3 Mango recargable HEINE BETA® R 3,5 V:
La tapa roscable del fondo protege las clavijas de enchufe y deberá colocarse después de finalizar la recarga.

Datos Técnicos

Conexión a red:	230 V/50–60 Hz
Consumo:	max. 2 VA
Clase de protección:	II
Corriente de carga:	max. 75 mA.

4 Mango recargable HEINE BETA® TR 3,5 V:
Para la recarga debe emplearse exclusivamente el transformador (7) de carga suministrado por fábrica. Tras conectar el conector de carga a la toma en el fondo del mango se encenderá el diodo verde si fluye la corriente.

Datos Técnicos:

Conexión a red:	230 V/50–60 Hz
Consumo:	max. 5 VA
Clase de protección:	II
Fusible:	incorporado en el transformador
Corriente de carga:	aprox. 75 mA.

Indicaciones para el tratamiento de la bateria de 3,5 V.

Una carga completa de la bateria permite una duración de funcionamiento con la lámpara HEINE XHL® Xenon 3,5 V. de 60 – 70 minutos.
Descargas demasiado frecuentes y profundas junto con recargas insuficientes constituyen la causa principal para un envejecimiento prematuro de la batería. Si ésta se descarga varias veces seguidas hasta su agotamiento ya no bastarán recargas de 14 horas (3,5 V Li-ion: 24 horas) para obtener la máxima capacidad de carga posible. La bateria se descargará completamente con más frecuencia hasta que tras un tiempo relativamente breve llegue a agotarse. Por esto se debe proceder tras un uso frecuente a una recarga de recuperación de 2 – 3 días.

Se produce una **autodescarga** cuando una bateria no se recarga durante semanas. En este caso es suficiente una recarga de 14 horas.

Regla orientativa: 1 minuto de funcionamiento requiere 10 – 15 minutos de carga.

Recambie la batería cuando ya no alcanza una capacidad suficiente al cabo de 3 días de carga conitnua. Esto sucede habitualmente despues de 3 – 5 años en función de la frecuencia de uso.

Repuestos y accesorios

Tubo del mango	**X-00.99.010**
Tapa del fondo para mango a pilas	**X-00.99.119**
Pieza de prolongación para 3a pila	**X-00.99.020**
Tapa de fondo para mango con cable	**X-00.99.213**
Tapa de fondo para mango R 3,5 V	**X-02.99.377**
Tapa de fondo para mango TR 3,5 V	**X-02.99.385**
Bateria recargable 3,5 V (NiMH)	**X-02.99.382**
"Bateria recargable 3,5 V Li-ion" (Iones de litio)	**X-07.99.381**
Transformador enchufable para mango TR 3,5 V	**X-00.99.308**
Bandeja para mango TR 3,5 V	**X-00.99.307**

(Todos los mangos BETA pueden transormarse para empleo con el aparato de carga NT 200. Consulte a su distribuidor.)

Normas aplicadas: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Istruzioni per l'uso

ITALIANO

Manici HEINE BETA®

Prima dell'impiego dei manici, si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per consultazioni successive.

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: I manici BETA sono stati realizzati unicamente per alimentare strumenti per diagnostica medicale con illuminazione a lampadina.

Sicurezza generale: Non aprire in nessun caso il tappo di chiusura (5) o il trasformatore (7). Per eventuali riparazioni, escluso il cambio delle batterie, affidarsi esclusivamente a personale specializzato e qualificato.

Per un funzionamento sicuro: La tensione di utilizzo indicata sulla targhetta del trasformatore a rete, o sulla base R 3,5 V deve corrispondere alla tensione della rete locale. I manici non devono essere utilizzati in ambienti a rischio di esplosione.

I vari tipi di manici con batterie ricaricabili, non devono essere utilizzati durante la fase di ricarica. Per l'alimentazione dei manici devono essere utilizzate unicamente batterie ricaricabili originali HEINE da 3,5 V.

Nozioni generali

Connessione con gli strumenti: Applicare lo strumento dall'alto del manico (1), in modo che i tre naselli si trovino in corrispondenza delle guide poste nella testina del manico. Premere lo strumento nel manico, fino a sentire un „click“ metallico: a questo punto lo strumento è raccordato e bloccato.

Rimozione dello strumento: Girare la rondella zigrinata (2) col pollice e l'indice verso destra ed estrarre con l'altra mano lo strumento verso l'alto.

Interruttore acceso/spento e regolazione dell'intensità luminosa: Premere il pulsante (3) e ruotare l'anello zigrinato verso destra.

Cambio della batteria: Per cambiare le batterie è sufficiente svitare il tappo sul fondo del manico (5).

Pulizia:
Togliere i manici ricaricabili BETA R 3,5 V o BETA TR 3,5 V dalla presa. Pulire tutte le parti con un panno morbido imbevuto in acqua saponata.

Utilizzo dei vari manici

I manici BETA sono composti prevalentemente da tre parti: il modulo/manico + batterie o batteria ricaricabile da 3,5 V + base del fondo. Il modulo/manico (guaina + testina) è uguale per tutti i tipi di manico. La base el la batteria determinano e differenziano il tipo di manico: questa intercambiabilità facilita la realizzazione di diversi tipi di manici.

1 Manico a batterie HEINE BETA®:
Utilizzare batterie alcaline grandezza LR 14. E'possibile trasformare il manico a 3,5 V ampliandolo con un modulo aggiuntivo per poter inserire una terza batteria (vedi accessori).

2 Manico a filo HEINE BETA®:
Il manico a filo non contiene nessuna batteria e deve essere collegato unicamente con un trasformatore a bassa tensione fino ad un massimo di 6 V.

3 Manico ricaricabile HEINE BETA® R 3,5 V:
Il capuccio (6) protegge i contatti ed, a ricarica avvenuta, va riavvitato.

Dati tecnici

Tensione a rete:	230 V/50–60Hz
Assorbimento:	max. 2 VA
Classe di protezione:	II
Corrente di carica:	max. 75 mA

4 Manico ricaricabile HEINE BETA® TR 3,5 V:
Per ricaricare il manico utilizzare unicamente il trasformatore (7) di corredo. Dopo aver inserito il trasformatore nella presa, collegare lo spinotto alla base del manico; l'accensione di un led verde segnala che la ricarica è in atto.

Dati tecnici

Tensione:	230 V/50–60 Hz
Assorbimento:	max. 5 VA
Classe di protezione:	II
Fusibile:	integrato nel trasformatore
Corrente di carica:	ca. 75 mA

Istruzioni per il mantenimento della batteria ricaricabile da 3,5 V

Una batteria completamente carica ha una durata di circa 60 – 70 minuti con una lampada alogena HEINE XHL® Xenon.
La batteria invecchierà prematuramente se verrà scaricata troppo e troppo spesso. Se si scarica completamente per diverse volte, la normale carica di 14 ore (3,5 V Li-ion: 24 ore) non sarà più sufficiente per ottenere la massima carica possibile. La batteria potrebbe scaricarsi più frequentemente finchè la capacità si ridurrà al minimo. Pertanto raccomandiamo, dopo un uso frequente, di sottoporla ad un ricaricamento di recupero di 2 – 3 giorni.

Scarica automatica: Una batteria che non viene ricaricata per settimane si scarica automaticamente. In questo caso sono sufficienti 14 ore per una completa ricarica.

Da considerare: 1 minuto di esercizio richiede ca. 10 – 15 minuti di carica.

Se dopo tre giorni di ricarica la batteria non raggiunge più la capacità sufficiente, si deve cambiare. Questo avviene dopo ca. 3 – 5 anni, a seconda della frequenza con cui è stata utilizzata.

Parti di ricambio e accessori

Modulo/manico	**X-00.99.010**
Tappo chiusura fondo	**X-00.99.119**
Modulo di prolunga per terza batteria	**X-00.99.020**
Base per manico a filo	**X-00.99.213**
Base per manico R 3,5 V	**X-02.99.377**
Base per manico TR 3,5 V	**X-02.99.385**
Batteria ricaricabile 3,5 V (NiMH)	**X-02.99.382**
"Batteria ricaricabile 3,5 V Li-ion" (Litio-Ion)	**X-07.99.381**
Trasformatore a presa diretta per TR 3,5 V	**X-00.99.308**
Contenitore da tavolo per manico TR 3,5 V	**X-00.99.307**

(Tutti i manici BETA possono essere trasformati per l'utilizzo con il ricaricatore NT 200. Interpellate il vostro fornitore).

Norme applicate:IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

1 HEINE BETA® Batterihandtag:
HEINE BETA® batterijhandvat:
HEINE BETA® paristovarsi:
Punho a pilhas HEINE BETA®:

2 HEINE BETA® Sladdhandtag:
HEINE BETA® kabelhandvat:
HEINE BETA® verkkojohtokädensija:
Punho com fio eléctrico HEINE BETA®:

3 HEINE BETA® R 3,5 V Laddningsbara handtag:
HEINE BETA® R 3,5 Volt oplaadbaar handvat:
HEINE BETA® R 3,5 V ladattava kädensija:
Punho recarregável HEINE BETA® R 3,5 V:

4 HEINE BETA® TR 3,5 V Laddningsbara handtag:
HEINE BETA® TR 3,5 Volt oplaadbaar handvat:
HEINE BETA® TR 3,5 V ladattava varsi:
Punho recarregável HEINE BETA® TR 3,5 V:

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Bruksanvisning

SVENSKA

HEINE BETA® handtag

Var god läs noga igenom dessa instruktioner före användning av handtaget. Spara anvisningarna för framtida behov.

Säkerhetsinformation

Användnings Område: BETA handtag är designade endast för bruk med medicinska diagnostiska instrument med ljus från lampor.

Generell säkerhet: Öppna ej bottenlocket (5) eller transformatorn (7). Alla reparationer förutom byte av batterier bör endast utföras av kvalificerad personal.

Användnings säkerhet: Volttalet som visas på ID-brickan eller bottenlocket av BETA R handtaget måste vara identiskt till det lokala nätvolttalet. Handtagen får inte användas i rum där det förekommer explosionsrisk. Laddningsbara handtag får inte användas samtidigt som de laddas upp. Använd endast HEINEs original uppladdningsbara 3,5 V batterier.

Generell information

Ihopkoppling av instrument: Håll handtaget i ena handen och använd den andra handen för att föra in instrumenthuvudets kontakt in i handtagets huvud (1). Tryck instrumentet in i handtaget tills det "klickas" på plats.

Avlägsning av instrument: Håll handtaget i ena handen och rotera den räfflade ringen (2) moturs. Avlägsna med den andra handen instrumentet genom att försiktigt dra ut det.

Av/På knapp och ljuskontroll: Tryck på knappen (3) och rotera den svarta ringen (4) medurs.

Batteribyte: Skruva loss bottenlocket (5) och ta bort batteriet.

Rengöringsinstruktioner: BETA R 3,5 V och BETA TR 3,5 V laddningsbara handtag bör kopplas från nätanslutning före rengöring. Rengör med en mjuk trasa fuktad med såpvatten.

Användning av HEINE BETA® handtag

BETA handtag består av tre baskomponenter: Handtagshöljet + laddningsbara 3,5 V batterier eller batterier + bottenlock. Handtagshöljet (höljet med huvud) är likadant för alla handtag. Det är batteriet och botteninsatsen som avgör handtagets typ. Genom att byta botteninsatsen och batteri kan man konvertera handtaget från en modell till en annan.

1. **HEINE BETA® batterihandtag:**
   Använd alkaliska batterier med storlek "C". Med BETA förlängningsstycke kan man lägga till ett tredje batteri för att ge 3,5 V funktion (se tillbehör).
2. **HEINE BETA® sladdhandtag:**
   Sladdhandtaget innhåller inga batterier. Det kan endast kopplas in till en max 6 V källa.
3. **HEINE BETA® R 3,5 V laddningsbara handtag:**
   Locket (6) skyddar kontakten och bör återmonteras efter laddning.

Teknisk specifikation

Nätanslutning:	230 V / 50–60 Hz
Se bottenlocket:	120 V / 60 Hz
Strömförbrukning:	max. 2 VA
Säkerhets klass:	Dubbelisolerad
Laddningsström:	max. 75 mA

4. **HEINE BETA® TR 3,5 V laddningsbara handtag:**
   Använd endast laddningstransformatorn (7) som levereras med handtaget. Under tiden laddning pågår, lyser en grön lampa som indikerar att strömmen flyter.

Teknisk specifikation

Nätanslutning:	230 V / 50–60 Hz
Se bottenlocket:	120 V / 60 Hz
Strömförbrukning:	max. 5 VA
Säkerhets klass:	Dubbelisolerad
Värmesäkring:	I transformatorn
Laddningsström:	max. 75 mA

Handhavande instruktion för 3,5 V laddningsbara batteri

Ett fulladdat batteri ger 60-70 minuters arbetstid med en HEINE XHL® Xenon halogen lampa. Batteriet kan åldras i förtid om det laddas ur för ofta och för hårt. Om det laddas ur helt gång efter gång så kommer en normal 14-timmars uppladdning (3,5 V Li-ion: 24-timmars) inte längre att räcka för att uppnå maximal kapacitet. Batteriet kommer laddas ur snabbare och snabbare till dess att kapaciteten har nått ett minimum. Därför rekommenderar vi att man ibland laddar batterier som används intensivt varje dag i 2-3 dagar så att det får återhämta sig.

Ett batteri som inte laddas på flera veckor kommer att **laddas ur**. Då räcker det med att ladda det i 14 timmar för att det ska bli uppladdat.

En **generell regel** är att en minuts arbetstid kan återladdas genom 10-15 minuters laddning.

Om batteriet inte är återuppladdat efter en tredagars laddning, ersätt det. Beroende på användning kan detta inträffa efter cirka 3-5 år.

Tillbehör och reservdelar

Handmodul	**X-00.99.010**
Bottenlock för batterihandtag	**X-00.99.119**
Förlängningsdel för ett tredje batteri	**X-00.99.020**
Botteninsats för sladdhandtag	**X-00.99.213**
Bottenlock för R 3,5 V handtag	**X-02.99.377**
Bottenlock för TR 3,5 V handtag	**X-02.99.385**
3,5 V laddningsbart batteri (NiMH)	**X-02.99.382**
3,5V Litium batteri (Li-ion)	**X-07.99.381**
Huvudtransformator till TR 3,5 V nadtag	**X-00.99.308**
Handtagshållare för TR 3,5 V Handtag	**X-00.99.307**

(Alla BETA handtag kan anpassas för användning i NT200 laddaren. Tala med din HEINE leverantör.)

Tillämpad standard: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

HEINE BETA® handvatten

Lees voor ingebruikname deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor gebruik op een later tijdstip.

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De BETA handvatten zijn uitsluitend bedoeld voor gebruik in combinatie met medisch-diagnostische instrumenten, voorzien van een halogeenlampje.

Algemene veiligheid: Probeer nooit het bodemdeel van het handvat (5) of de oplaad-transformator (7) te openen. Laat alle reparaties, behalve het vervangen van de batterijen, over aan een hiervoor opgeleide vakman.

Veilig gebruik: De op het type-plaatje van de stekkertransformator en op de bodem van het handvat R 3,5 Volt vermelde spanning dient overeen te komen met de plaatselijke netspanning. De handvatten mogen niet gebruikt worden in ruimten met explosiegevaar.

Bij handvatten met een oplaadbare batterij mag tijdens het laden een op het handvat geplaatst instrument niet ingeschakeld worden. Alleen originele HEINE oplaadbare batterijen 3,5 Volt zijn toegestaan.

Algemeen

Plaatsen van een instrument: Plaats het instrument zo op het handvat dat de 3 nokken in de openingen van de aansluiting passen. Druk nu het instrument op het handvat tot een klik hoorbaar is en het instrument is aangesloten.

Instrument losnemen: Draai gekartelde ring (2) met duim en wijsvinger naar rechts en neem het instrument met de andere hand van het handvat. Bij een frequent wisselen van instrumenten op het handvat, verdient het aanbeveling de aansluiting ook open te draaien bij het plaatsen van het instrument. Dit vermindert slijtage aan de nokjes in de loop de jaren, waardoor de instrumenten steviger verbonden zijn en er geen contact-storingen zullen optreden.

Aan/uit schakelaar en licht-regeling: druk knop (3) in en draai gelijktijdig de zwarte ring (4) gelijkmatig naar links tot de gewenste lichtsterkte.

Vervangen van batterijen: Na het afschroeven van het bodemdeel van het handvat, kunnen de batterijen of accu vervangen worden.

Reiniging: Oplaadbare handvatten BETA R 3,5 V en BETA TR 3,5 V mogen niet geladen worden tijdens het reinigen. Uitsluitend de buitenkant van het handvat reinigen met een zachte doek, eventueel bevochtigd met een zacht reinigingsmiddel.

Gebruik van de verschillende handvatten

BETA handvatten bestaan steeds uit 3 componenten, handvatgedeelte, set batterijen of oplaadbare accu en bodemdeel. De handvat module is voor alle handvatten gelijk, een huls met schakelkop. Het bodem-gedeelte en de batterij bepalen het type handvat. Elk model handvat kan door vervangen van bodemdeel en/of batterij(en) tot een andere uitvoering worden omgebouwd.

1. **HEINE BETA® batterijhandvat:**
   Gebruik alkaline batterijen, maat LR-14. Met een verlengstuk voor een 3e batterij is gebruik als 3,5 Volt handvat mogelijk.
2. **HEINE BETA® kabelhandvat:**
   Het kabelhandvat werkt zonder batterijen. Het mag alleen aan zwakstroom transformatoren tot maximaal 6 Volt worden aangesloten.
3. **HEINE BETA® R 3,5 Volt oplaadbaar handvat:**
   De bodemkap (6) beschermt de stekkerpennen en dient telkens na het laden aangebracht te worden.

Technische gegevens

Netspanning:	230 V/50–60 Hz
Opnamevermogen:	max. 2 VA
Veiligheidsklasse:	II
Laadstroom:	max. 75 mA

4. **HEINE BETA® TR 3,5 Volt oplaadbaar handvat:**
   Voor het opladen mag uitsluitend de meegeleverde stekkertransformator (7) gebruikt worden. Na het aansluiten van de snoerstekker in de bodem van het handvat, geeft een groene diode aan of de accu geladen wordt.

Technische gegevens

Netspanning:	230 V/50–60 Hz
Opnamevermogen:	max. 5 VA
Veiligheidsklasse:	II
Zekering:	in de transformator
Laadstroom:	ca. 75 mA

Aanwijzing voor gebruik van de oplaadbare batterij 3,5 V

Een volledig opgeladen batterij geeft met een HEINE XHL® Xenon 3,5 Volt halogeenlamp een gebruiksduur van 60–70 minuten.
Een frequent diep ontladen, gekoppeld aan een onvoldoende opladen, veroorzaakt een vroegtijdige veroudering van de batterij. Wordt de batterij meerdere malen achter elkaar compleet ontladen, dan is een oplaadtijd van 14 uur (3,5 V Li-ion: 24 uur) niet meer voldoende voor een volledig opladen. Het verdient dan aanbeveling de accu gedurende 2–3 dagen door te laden.

Zelfontlading treedt op wanneer de batterij enige weken niet geladen wordt. In dit geval is een laadtijd van 14 uur voldoende.

Regel: 1 minuut gebruikstijd heeft 10–15 minuten laadtijd nodig.

Vervang de batterij wanneer na 3 dagen continu laden niet meer voldoende brandtijd bereikt wordt. Afhankelijk van de intensiteit van gebruik, zal dit na 3–5 jaar zijn.

Reserve onderdelen en toebehoren

Handvat module	**X-00.99.010**
Bodemkap voor batterijhandvat 2,5 V	**X-00.99.119**
Verlengstuk voor gebruik van 3 batterijen	**X-00.99.020**
Bodemdeel met inzet en kabel voor kabelhandvat	**X-00.99.213**
Bodemdeel, oplaadtrafo voor handvat BETA R 3,5 V	**X-02.99.377**
Bodemdeel voor handvat BETA TR 3,5 V	**X-02.99.385**
BETA oplaadbare batterij 3,5 V (NiMH)	**X-02.99.382**
"BETA oplaadbare batterij 3,5 V Li-ion" (Lithium Ion)	**X-07.99.381**
Stekkertrafo voor handvat BETA TR 3,5 V	**X-00.99.308**
Bureau-legger voor handvat BETA TR 3,5 V	**X-00.99.307**

(Alle BETA handvatten kunnen geschikt gemaakt worden voor de BETA NT oplader. Vraag hierover informatie bij uw leverancier)

Voldoet aan de norm: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Käyttöohje

SUOMI

HEINE BETA® – kädensijat

Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen kuin käytät kädensijaa. Säilytä ohjeet.

Turvallisuus

Käyttötarkoitus: BETA- kädensijat on tarkoitettu käytettäviksi ainoastaan polttimolla varustettujen lääketieteellisten tutkimuspäiden kanssa.

Yleistä: Älä avaa kantaosaa (5) tai muuntajaa (7). Valtuutettu huoltohenkilökunta suorittaa korjaukset, poikkeuksena akun tai paristojen vaihdot.

Käyttöturvallisuus: BETA R- kädensijan kantaosassa tai laitelaatassa ilmoitetun jännitteen on oltava yhtä suuri kuin käytettävä verkkojännite. Älä käytä kädensijoja huoneessa, jossa on räjähdysvaara.

Älä käytä kädensijoja latauksen aikana. Käytä vain alkuperäisiä ladattavia HEINE 3,5 V – akkuja.

Yleistä

Instrumenttien kytkeminen: Pidä kädensijaa toisessa kädessä ja aseta toisella kädelläsi tutkimuspään liitin kädensijan (1) uriin. Paina instrumenttia kädensijaan, kunnes se kiinnittyy paikoilleen.

Instrumenttien irrottaminen: Pidä kädensijaa toisessa kädessä ja pyöritä lukitsinta (2) vastapäivään. Irrota instrumentti toisella kädelläsi vetämällä varovasti.

ON/OFF-kytkin ja kirkkauden säätö: Paina nuppia (3) ja pyöritä mustaa rengasta (4) myötäpäivään.

Paristojen/akun vaihtaminen: Kierrä kantaosa (5) auki ja irroita paristot/akku.

Puhdistusohjeet: Irrota ladattavat kädensijat BETA R 3,5 V ja BETA TR 3,5 V verkkovirrasta ennen puhdistusta. Puhdista pehmeällä, saippuvedellä kostutetulla liinalla.

HEINE BETA® – kädensijan käyttäminen

BETA – kädensijojen perusosat: kädensijamoduuli + ladattava 3,5 V akku tai paristot + pohjakorkki. Kädensijamoduuli (hylsy ja liitin) on sama kaikille kädensijoille. Akku ja pohjakorkki määrittävät kädensijan tyypin. Kädensijan mallin voit muuttaa pohjakorkkia ja akkua vaihtamalla.

1. **HEINE BETA® paristovarsi:**
   Käytä alkaaliparistoja (koko "C"). BETA- laajennusosan avulla voit lisätä kolmannen pariston (=3,5 V, kts. lisälaitteet).
2. **HEINE BETA® verkkojohtokädensija:**
   Verkkojohtokädensijassa ei ole paristoa. Voidaan kytkeä vain 6 V virtalähteeseen.
3. **HEINE BETA® R 3,5 V ladattava kädensija:**
   Kansi (6) suojaa pistokkeita. Aseta kansi paikalleen aina lataamisen jälkeen.

Tekninen erittely

Verkkojännite:	230 V/50–60 Hz
Virran kulutus:	max 2 VA
Turvallisuusluokka:	kaksoiseristetty
Latausvirta:	max 75 mA

4. **HEINE BETA® TR 3,5 V ladattava varsi:**
   Käytä vain kädensijan mukana toimitettavaa latausmuuntajaa (7). Latauksen aikana palaa vihreä latausvalo.

Tekninen erittely

Verkkojännite:	230 V/50–60 Hz
Virran kulutus:	max 5 VA
Turvallisuusluokka:	kaksoiseristetty
Lämpösulake:	muuntajassa
Latausvirta:	max 75 mA

Ladattavan akun (3,5 V) hoito

Täysin ladattu akku toimii 60–70 min. HEINE XHL® Xenon - polttimolla. Akun käyttöikä laskee, jos akku tyhjennetään liian usein kokonaan. Jos akun latauksen annetaan tyhjentyä toistuvasti, ei normaali 14 tunnin (3,5 V Li-ion: 24 tunnin) latausaika enää riitä säilyttämään maksimikapasiteettia. Akku saattaa tyhjentyä yhä nopeammin, kunnes kapasiteetti vähenee minimiin. Siksi suosittelemme ajoittaista 2–3 päivän "toipumislataamista" akuille, joita käytetään intensiivisesti päivittäin.

Akku, joka ollut lataamatta viikkoja, **tyhjenee**. Tällöin riittää 14 tunnin latausaika.

Yleisohje: 10–15 minuutin latausaika vastaa minuutin työaikaa.

Vaihda akku, jos se ei lataudu 3 päivän lataamisen jälkeen. Käytöstä riippuen näin tapahtuu noin 3-5 käyttövuoden jälkeen.

Lisälaitteet ja varaosat

Kädensijamoduuli	**X-00.99.010**
Akkukädensijan pohjakorkki	**X-00.99.119**
Kolmannen pariston laajennusosa	**X-00.99.020**
Pohjakorkki, verkkojohtokädensija	**X-00.99.213**
Pohjakorkki R 3,5 V kädensija	**X-02.99.377**
Pohjakorkki TR 3,5 V kädensija	**X-00.99.385**
3,5 V ladattava akku (NiMH)	**X-02.99.382**
"3,5 V ladattava akku Li-ion" (Litium-ioni)	**X-07.99.381**
Verkkovirtamuuntaja, TR 3,5 V kädensija	**X-00.99.308**
Kädensijan teline TR 3,5 V kädensija	**X-00.99.307**

(Kaikki BETA-kädensijat voidaan päivittää käytettäviksi NT 200- laturissa. Ota yhteys HEINE- maahantuojaan)

Standardit: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Instruções de Utilização

PORTUGUÊS

Punho HEINE BETA®

Antes de utilizar o punho por favor leia estas instruções cuidadosamente e mantenha-as num lugar seguro para futura utilização.

Informações de Segurança

Aplicações: Os punhos BETA são desenhados exclusivamente para utilização em instrumentos de diagnóstico médico que possuam iluminação através de lâmpada.

Segurança geral: Não abrir a tampa de ligação (5) ou o transformador (7). Todas as reparações que não sejam a mudança de pilhas deverão ser executadas por pessoas qualificadas para o efeito.

Segurança na utilização: A voltagem que está indicada na placa de identificação ou na tampa de ligação do punho BETA R deverá ser idêntica à voltagem da rede local. Os punhos não deverão ser utilizados em recintos onde está presente o perigo de explosão.

Os punhos recarregáveis não deverão ser utilizados enquanto estiverem a ser recarregados. Utilize apenas a bateria recarregável original HEINE de 3,5V.

Informações Gerais

Ligação dos instrumentos: Segure o punho com uma mão e com a outra insira os três filamentos salientes do dispositivo de ligação nas guias da cabeça do punho (1). Empurre o instrumento para o punho, até ouvir um click que indica que o instrumento foi bem colocado.

Desligar os instrumentos: Segure o punho com uma mão e rode o anel rugoso superior (2) no sentido oposto ao do movimento dos ponteiros do relógio. Com a outra mão retire o instrumento, puxando-o levemente.

Interruptor On/Off e regulador da luz: Pressione o botão (3) e rode o anel preto (4) no sentido do movimento dos ponteiros do relógio.

Mudança de pilhas: Desloque a tampa de ligação (5) e retire a pilha.

Instruções para limpeza: Os punhos recarregáveis BETA R 3,5V e BETA TR 3,5V devem ser desligados do aparelho principal antes de se proceder à limpeza. Limpe com um pano suave, embebido em água e sabão.

Utilização dos punhos HEINE BETA®

Os punhos BETA são contituídos por três componentes básicos: Módulo + bateria recarregável 3,5V ou pilha normal + tampa de ligação. O módulo (conexão com cabeça) é o mesmo para todos os punhos. As pilhas e o suplemento de ligação determinam o tipo de punho. Alterando a tampa de ligação e a pilha respectiva, poder-se-á transformar um punho de um modelo para outro.

1. **Punho a pilhas HEINE BETA®:**
   Utilize pilhas alcalinas do tamanho C. Com a peça de extensão HEINE, poder-se-á juntar uma terceira pilha, que permitirá operar com 3,5 V. (Ver Acessórios)
2. **Punho com fio eléctrico HEINE BETA®:**
   O punho com fio eléctrico não contém pilhas. Só poderá ser ligado a uma voltagem máxima de 6 V.
3. **Punho recarregável HEINE BETA® R 3,5V:**
   A tampa (6) protege os filamentos de ligação da tomada, e deverá ser colocado após o carregamento.

Especificações Técnicas

Tipo de voltagem:	230V/50–60 Hz
Consumo:	Máx. 2 VA
Classificação de Segurança:	Isolado Duplamente
Corrente de carga:	Máx. 75 mA

4. **Punho recarregável HEINE BETA® TR 3,5 V:**
   Utilize apenas o transformador (7) fornecido com o punho. Durante a carga as luzes verdes acender-se-ão, indicando que a mesma se está a processar.

Especificações Técnicas

Tipo de voltagem:	230V/50–60 Hz
Consumo:	Máx. 5VA
Classificação de Segurança:	Isolado Duplamente
Fusível térmico:	No transformador
Corrente de carga:	Máx. 75mA

Manutenção da pilha recarregável 3,5 V

Uma bateria carregada permite um perÌodo de utilização de 60-70 minutos com uma lâmpada de halogéneo HEINE. A bateria danificar-se-á prematuramente se for descarregada frequentemente ou durante muito tempo. Se a pilha for descarregada completamente, muitas vezes, a duração normal de carga de 14 horas (3,5 V Li-ion: 24 horas) já não será suficiente para reter a capacidade máxima de armazenamento da energia. A pilha poderá descarregar cada vez mais rapidamente até que a sua capacidade esteja reduzida ao mÌnimo. Assim, recomendamos que ocasionalmente seja feita uma recuperação de energia durante um perÌodo de 2–3 dias, para as baterias que sejam muito utilizadas.

Uma bateria que não seja carregada durante muitas semanas **descarregar-se-à**. 14 horas será o suficiente para recarregar a mesma.

Como **regra geral**, um minuto de utilização é compensado com uma carga de 10–15 minutos.

Se, após um carregamento de 3 dias, a pilha não está recarregada, substitua a mesma. Dependendo da sua utilização, isto poderá acontecer depois de aproximadamente 3 a 5 anos.

Acessórios e peças suplentes

Módulo do punho	**X-00.99.010**
Tampa de Ligação para punho a pilhas	**X-00.99.119**
Peça de Extensão para terceira pilha	**X-00.99.020**
Tampa de Ligação para punho com fio eléctrico	**X-00.99.213**
Tampa de Ligação para punho R 3,5 V	**X-02.99.377**
Tampa de Ligação para punho TR 3,5 V	**X-02.99.385**
Pilha Recarregável 3,5 V (NiMH)	**X-02.99.382**
"Pilha Recarregável 3,5 V Li-ion" (Ion de Lithium)	**X-07.99.381**
Transformador para punho TR 3,5 V	**X-00.99.308**
Suporte para punho TR 3,5 V	**X-00.99.307**

(Todos os punhos BETA podem ser adaptados para uso no carregador NT 200. Consulte o seu fornecedor HEINE)

Standarts de Aplicação: IEC 60 601-1 (1996)

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Gewährleistung

Wir übernehmen für 5 Jahre volle Gewähr für HEINE BETA® Griffe ab Kaufdatum, für Ladebatterien zwei Jahre ab Fertigungsdatum. Diese Gewährleistung gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese Gewährleistung bezieht sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht Original-HEINE-Teilen, durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.
Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

HEINE BETA® handles are fully-guaranteed for five years from the date of purchase. Rechargeable batteries are guaranteed for two years from the date of manufacture. We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. This guarantee excludes any defects which occur because of wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE parts. Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.
For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

Nous garantissons cet appareil pendant cinq ans à partir de la date d'achat. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, s'il est utilisé comme prévu par le fabricant, en respectant le mode d'emploi. Tout dysfonctionnement ou panne intervenant pendant la période de garantie seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent de défauts dans les matériaux la conception ou la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut du produit, l'acheteur doit apporter la preuve que ce défaut existait à la date de livraison. Cette garantie ne s'applique pas aux défauts provenant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces de rechange non d'origine HEINE. Sont également exclues toutes les réparations ou modifications faites par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où l'acheteur ne suit pas le mode d'emploi fourni avec le produit. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour un dommage non directement relié au produit HEINE sont exclues.
Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantia

Asumimos plena garantía para los mangos HEINE BETA® durante cinco años a partir de la fecha de compra y de dos años a partir de la fecha de fabricación. Este compromiso se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía no es aplicable para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p.ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.
En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Garanzia

I manici HEINE BETA® sono garantiti per 5 anni a decorrere dalla data di acquisto. Le batterie ricaricabili sono garantite per due anni dalla data di produzione. La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alle indicazioni d'uso stabilite dal produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo l'acquirente deve dimostrare che tali difetti erano presenti all'atto dell'acquisto. La garanzia non copre tutti i difetti occorsi a causa di usura, di uso improprio, di impiego di parti non originali HEINE. Esclude anche riparazioni e modifiche apportate da persone non autorizzate da HEINE e i casi in cui il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Sono inoltre esclusi ulteriori reclami, in particolare richieste di risarcimento danni non riconducibili al prodotto HEINE.
Per **riparazioni** contattate il Vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Garanti

Garantin för denna produkt gäller fem år från inköpsdatum. Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt, skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Denna garanti gäller inte för defekter som uppkommit på grund av användande eller slitage, felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE reservdelar. Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvis-ningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.
För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Garantiebepalingen

Voor HEINE BETA® handvatten verlenen wij 5 jaar volledige garantie vanaf de datum van aankoop, voor oplaadbare batterijen 2 jaar na productiedatum. De garantie geldt bij normaal gebruik volgens de voorschriften in deze gebruiksaanwijzing. Storingen worden gedurende de garantie-periode kostenloos verholpen, indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst aanwezig was. De garantie is niet van toepassing op gebruikssljtage, bij onoordeelkundig gebruik en gebrekkig onderhoud, bij gebruik van niet originele HEINE onderdelen, door ingrepen door anderen dan door HEINE geautoriseerd personen of wanneer voorschriften in de gebruiksaanwijzing door de gebruiker niet worden opgevolgd. Verdere aanspraken, met name aanspraken op schadevergoeding, die niet aan het HEINE artikel zelf zijn ontstaan, zijn uitgesloten.
Voor **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het aan ons of onze agent zal toezenden.

Takuu

Myönnämme HEINE BETA® - viiden vuoden takuun ostopäivästä lukien. Ladattavien akkujen takuuaika on 2 vuotta valmistuspäivästä. Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti käyt-töohjetta noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohen-kilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.
Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita välillisiä kustannuksia ei huomioida. Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

Garantia

Os punhos HEINE BETA® estão completamente garantidos durante cinco anos a partir da data da compra. As pilhas recarregáveis têem uma garantia de dois anos a partir da data de fabrico. A HEINE garante o funcionamento adequado desta unidade desde que utilizada conforme o estipulado pelo fabricante e as suas instruções para utilização. Quaisquer danos ou defeitos que ocorram durante o período de garantia serão reparados gratuitamente, desde que sejam devidos a falhas no material, no seu projeto ou mão de obra. No caso de reclamação por defeito no produto, o comprador deverá provar que tal defeito se revelou logo que o produto lhe foi entregue. Esta garantia exclui quaisquer defeitos que ocorram devido a desgaste do produto, uso incorrecto, uso de peças suplentes não-originais da HEINE ou, consertos e modificações não autorizadas. Outras reclamações serão excluídas. Esta garantia não abrange despesas com frete e embalagem do aparelho.
Para **consertos**, por favor, contacte o seu fornecedor, que nos devolverá o produto, ou um agente autorizado.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a / Acquistato presso
Köpt hos / Gekocht bij / Myyjä / Adquirido através de

am / date / le / el / il / Datum / Datum / Päivä / Data